



المركز القومي للترجمة
عالم الطفل

دومينيك دومير

المُدْرَسَةُ العَجِيبَةُ

ترجمة: أمل راغب

2134



كان الصمت يُخيم على الفصل في ذلك الصباح؛ بحيث
يُمكن سماع رنين الإبرة إن سقطت فيه. وكان وقع
خطوات عجيب يتردد صداه في الردهة: "تيك ... تيك
... تيك ... وفجأة، فُتِحَ الباب، وظهرت على عتبة سيدة
عجوز غريبة الشكل وبالغة الطول والنحافة. إنها
مُدْرستنا الجديدة: الأنسة "شارلوت".

تُقدِّم المؤلفة للصغار قصةً طريفة وشيقة بطلتها
مُدْرسةٌ عجوز غريبة الأطوار والأفكار؛ ولكنها تستطيع
أن تجتذب الجميع إليها وتؤثر فيهم.

قصة طريفة وشيقة، من بدايتها إلى نهايتها، تُدافع
بصورة مُمتعة عن حق الاختلاف. لو كانت كل المُدْرسات
هكذا؛ لأردنا جميعاً بالتأكيد العودة إلى المدرسة!

تقديم الغلاف: نسرين كشك



المُدْرسة العجيبة

المركز القومي للترجمة
تأسس فى أكتوبر ٢٠٠٦ تحت إشراف: جابر عصفور

إشراف: فيصل يونس

سلسلة عالم الطفل
المشرف على السلسلة: يعقوب الشارونى

- العدد: 2134
- المدرسة العجيبة
- دومينيك دومير
- أمل راغب
- الطبعة الأولى 2012

هذه ترجمة:

La Nouvelle Maîtresse
Par: Dominique Demers

Copyright © Dominique Demers
Arabic Translation © 2012, National Center for Translation
All Rights Reserved

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة
شارع الجبلية بالأوبرا- الجزيرة- القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤
El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.
E-mail: egyptcouncil@yahoo.com Tel: 27354524 Fax: 27354554

المدرسة العجبية

تأليف : دومينيك دومير

ترجمة : أمل راغب



2012

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

دومير، دومينيك.

المدرسة العجيبة/ تأليف: دومينيك دومير، ترجمة: أمل راغب

ط ١ - القاهرة : المركز القومي للترجمة، ٢٠١٢

٨٠ ص ، ٢٠ سم

١ - القصص الإنجليزية

٢ - قصص الأطفال

(أ) راغب، أمل (مترجمة)

٨٢٣

(ب) العنوان

رقم الإيداع ٤٠٨٠ / ٢٠١٢

التزقيم الدولي : 978-977-704-979-5

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم، ولا تعبر بالضرورة عن رأي المركز.

المحتويات

7	.....	- مقدمة المترجم
9	.....	- الفصل الأول
19	.....	- الفصل الثاني
31	.....	- الفصل الثالث
41	.....	- الفصل الرابع
49	.....	- الفصل الخامس
61	.....	- الفصل السادس
63	.....	- الفصل السابع
71	.....	- الفصل الثامن
75	.....	- النهاية

مقدمة المترجمة

اجتذبت هذه القصة من أدب الأطفال الكندى اهتمامى وحازت على إعجابى واخترتها للترجمة؛ لأن بطلتها، على الرغم من أنها مُدرّسة عجوز غريبة الأطوار، فقد أعطت تلاميذها مساحة من الحرية فى اختيار ما يُريدون فعله فى المدرسة؛ مكّنتهم من اكتشاف مواهبهم وتنميتها، جنباً إلى جنب، مع دراستهم. الأمر الذى أكسبهم ثقة فى أنفسهم، وقوة وقدرة على تمييز الأمور، واختيار ما يناسبهم منها ويتمشى مع شخصياتهم وميولهم.

فضلاً عن أن مساحة الحرية التى أعطتها المُدرّسة العجوز لتلاميذها؛ لم تمنعها من أن تشجب بشدة وتأخذ موقفاً رافضاً وحاسماً من السلوكيات الخاطئة، المُنتشرة فى المدارس، المُتمثلة فى العنف والسباب وعدم احترام الآخر. وكان لموقفها الصارم من الخطأ أثره الإيجابى فى تهذيب تلاميذها وإصلاح سلوكياتهم مهما شق عليهم الأمر؛ لإيمانهم بها، على الرغم من صغر سنهم، واقتناعهم بأسلوبها ومبادئها.

ومن خلال أداء رسالتها التعليمية والتربوية، زكّت المُدرّسة العجوز في تلاميذها الإحساس بالمسئولية وروح التضامن والمُثابرة؛ من أجل تحقيق أهدافهم التي يجب أن تتسم بالإيجابية والنبل، وتسهم في الارتقاء بقدراتهم على الابتكار والإبداع كل في مجاله.

وركّزت القصة على أهمية الشعور بالمتعة الحقيقية البناءة في إتمام كل عمل يُقدم عليه الإنسان؛ حتى يبرع في إنجازه على أكمل وجه دون أن يُصيبه التراخي أو التقاعس؛ نتيجة لسوء اختيار الهدف أو عدم وضوحه، ومن ثم عدم الإيمان به.

وحتى يتسنى للقارئ العربي الصغير التعرف على الأجواء التي دارت فيها أحداث القصة وتحقيق الاستفادة الكاملة من المعلومات الواردة بها، تمّت الاستعانة في الترجمة ببعض الصور المُعبّرة وإضافة التعليقات اللازمة لها.

أمل راغب

الفصل الأول

مدرسة ... مجنونة جداً!



ثمار الـ "كليمونتين"

من الموالح التي تُشبه في الشكل والطعم ثمار "اليوسف أفندى"، ولكنها خالية من البذور.

وتكشف الأبحاث الحديثة عن أنها خليط من ثمار "اليوسف أفندى" والبرنقال "السُكرى".

وعلى الرغم من أنها تُزرع في بلدان شمال إفريقيا، خاصة المغرب العربي، فإنها ذائعة الصيت في دول الغرب؛ حيث يُفضلونها على ثمار "اليوسف أفندى"؛ لخلوها من البذور وسهولة تقشيرها.

(المترجمة)

تسير المدرّسات، فى العادة، بسرعة كبيرة؛ فهن دائماً فى عجلة من أمرهن. وتصطلم كعوب أحذيتهن بأرضية الردهة محدثة: "توك! توك! توك! توك! توك! توك!" ولكن الوضع، فى هذا الصباح، كان مختلفاً؛ إذ يبدو أن مدرّستنا الجديدة كانت تتّهم إلى حد كبير فى سيرها. فقد كنا نسمع وقع خطوتين صغيرتين أو ثلاث على الأكثر: "تيك! تيك!" ثم يختفى الصوت كليّةً، كما لو كانت المدرّسة الجديدة تتلّكأ فى الردهة بدلاً من أن تُسرّع!

كان الصمت يُخيم على الفصل؛ حيث يُمكن سماع رنين صوت الإبرة إن سقطت فيه. فقد كنا - جميعاً - نتحرّق شوقاً لنرى أخيراً وجه مدرّستنا الجديدة. فلم نكن نتحدّث، منذ أسبوع، إلا عنها. ولم يكن أحدٌ منا يعرف شكل هذه الشخصية الغامضة التى جاءت إلينا من بلدة أخرى. فقد كانت مدرّستنا السابقة، مدام "جيرمان"، حُبلى وعلى وشك أن تضع طفلها.

وفجأة، فُتِحَ باب الفصل، وظهرت على عتبة سيّدة عجوز طويلة القامة جدًا وشديدة النحافة. كانت السيدة ترتدى قُبْعَةً غريبة الشكل تشبه تلك التى ترتديها الساحرات، ولكن انتفاخاً صغيراً مُستديراً كان يتوسط تاج القُبْعَةِ ذا التصميم الحاد. غير أن ثوبها لم يكن يُشبه على الإطلاق ثيابهن؛ فقد كان نوعاً من ثياب السهرة العتيقة مُزيّناً بشرائط، ومشغولاً بالـ "دانتيلا" البالية بعض الشيء التى لم تفقد، على الرغم من ذلك، جمالها.

ولم يكن هذا كل شيء؛ فلم تكن مدرستنا الجديدة ترتدي حذاءً صغيراً ذا كعب عالٍ مثل باقى المدرّسات، وإنما كانت تتعلّ حذاءً ضخماً ذا رقبة طويلة مصنوعة من الجلد وله نعل سميك .. حذاءً يصلح للسير فى الغابات وتسلّق الجبال، والذهاب إلى نهاية العالم ... وليس حذاءً للذهاب إلى المدرسة على أى حال.

كانت أعيننا تُشبه الكواكب فى استدارتها من فرط دهشتنا، وفقر الكثير منا فاه. وكالعادة، كان "ماريو" أول من تحدّث:

- هذه ليست مدرسة، وإنما خيال مائة!

وارتفعت بعض الضحكات، ثمّ ساد الصمت. كانت كل الأعين تُحدّق فى مدرّستنا الجديدة التى توجّهت بهدوء إلى النافذة المُطلّة على الغابة الصغيرة التى اعتاد أن يختلّ فيها "ماتيو" و"جوزيه"^(١)؛ ليقبّل كل منهما الآخر فى الخفاء^(٢). ونظرت المدرّسة الجديدة من النافذة وابتسمت ... كانت ابتسامتها جميلة. .

تقدّم المدرّسات الجديّات، عادةً، أنفسهن؛ فيقلن: "صباح الخير يا أطفال، أنا اسمى مدام "لاجاليبوت" ... أو: "مرحباً، أنا اسمى "ناتالى". ويكون صوتهن إمّا رقيقاً وإمّا صارخاً، وأسلوبهن إمّا حازماً

(١) اسم فتاة. (المترجمة)

(٢) أجازت مثل هذه العبارات فى إطار احترام فكر وثقافة وحضارة الآخر.
(المترجمة)

وإما ناعمًا؛ وهكذا نستطيع أن نُخَمِّن قليلاً ما ستكون عليه شخصيتهم. ولكن مُدرستنا الجديدة لم تقل شيئاً.

وانتهت المُدرسة إلى مكتبها، وهنا لاحظت أنها لا تحمل حتى حقيبة بها كتب وغيرها من أغراض. لقد جاءت هذه المُدرسة - غريبة الأطوار - إلى المدرسة صفر اليدين! في حين إذا نسي أحد منّا حقيبته المدرسية، كان عليه أن يتوجّه إلى المدير، السيد "كراكبوت"، ويشرح له السبب. "إنه أمرٌ مُعقد ... فعندما تنسى شيئاً ينتهى الأمر عند هذا الحد ... ولا يوجد له تفسيرٌ آخر ... إنه أمرٌ ينعذر، حقًا، شرحه"^(١).

وأخيراً جلست مُدرستنا التى تُشبه فى الشكل عود "الكرفس" الطويل. وحبس الجميع أنفاسه؛ فقد كنّا بصدد اكتشاف إن كانت مُدرستنا الجديدة مولعةً بالحساب أم بالإملاء، وإن كانت من المُدرسات اللاتى يُثرن لأتفه الأسباب.

هناك مُدرسات يفقدن بالكامل عقولهن عندما تتأثر الكلمات فى صفحات كراساتنا بدلاً من أن تُكتب على سطورها. وهناك أخريات يفقدن أعصابهن عند سماع أقل صوت ... إنهن من النوع الذى يستيقظ من نومه، فى أثناء الليل، على صوت ريح الفئران.

(١) تتحدث بطلة للقصة الصغيرة إلى نفسها. (المترجمة)

أما أنا؛ فقد كنتُ أتوق إلى معرفة إن كانت المدرّسة الجديدة تُحب- قليلاً أم كثيراً أم هي مولعة- فرض العقوبات؛ إذ يُمكن القول بأن مدرّستنا السابقة، مدام "جيرمان"، كانت تُدللني كثيراً.

وجلست مدرّستنا الجديدة خلف مكتبها، ولكنها لم تكن تبدو مُتعبة. فقد فردت في هدوءٍ ثنية ثوبها ... ثم رفعت برقةً مُتأهية، دون حتّى أن تنظر إلينا، الحافة العريضة لقُبعتها الهائلة ووضعتها على المكتب^(١).

كان شعرها الرمادي مُصفاً إلى الخلف ومرفوعاً على هيئة "شينيون" ... كانت تسريحتها تُشبه تلك الخاصة بالكثير من السيدات العجائز، ولكن كان هناك شيء غريب على رأسها في حجم ثمرة الـ "كليمونتين"، أو كرة "الجولف"، أو الكرة المطاطية المضغوطة مُتوسطة الحجم. ووقف الكثير من التلاميذ؛ ليروا هذا الشيء بصورة أفضل. أما "فيليب"؛ فقد وقف كليّة فوق مكتبه.

إنها "زلطة" ... "صخرة"! وتناولتها المدرّسة الجديدة برقة في راحتها كما لو كانت شيئاً نادراً أو بالغ الرقة. ثم، صدّق أو لا تُصدّق، ابتسمت لها ابتسامة عريضة وهي تربت عليها في حنو، بطرف سبابتها كما لو كانت أمّاً تُدلل طفلتها الصغيرة.

(١) أسلوب الكاتبة الكيبكية في التعبير عن خلع المدرّسة لقبعتها. (المترجمة)

فى تلك اللحظة، بدأت أخيراً فى الكلام ... ولكنها لم تكن
تُكَلِّمنا ... وإنما كانت تُكَلِّم "زلطتها"!

- أهلاً يا عزيزتى. أه! يا جميلتى الصغيرة المسكينة! هل
أيقظتك من نومك؟ أنا أسفة؛ فقد كنتُ أشعر بالوحدة ... لقد جئنا إلى
الفصل الجديد. هل هم ظرفاء؟ لست أدري بعد. إنهم ينظرون إليَّ
كما لو كنتُ قد نسييتُ ارتداء ثيابى، أو كما لو كنتُ قد جئتُ
بـ "البجامة" أو بملابسى الداخلية. يجب أن ألقى عليهم التحية. ولكنى
أرغب، قبل كل شىء، فى أن أتحدثُ إليك قليلاً. لا تقلقى ... لقد
بدأتُ أشعر بالتحسن.

ووضعتُ المدرّسة "زلطتها" على أحد أركان مكتبها، وعلى
مدى بضع ثوانٍ، ساورنى الإحساس بأنها كائنٌ حى لن يلبث أن ينبج
ويزأر أو أن يموء. وصاح "ماريو"، من آخر الفصل، برقته المعهودة
قائلاً:

- إن مدرّستنا الجديدة مجنونة!

ونظرتُ إلى "جوسلين" مُستفسرة. فطرقيتُ رأسها بطرف
سبابتها عدة مرات كما لو كانت منقار طائر "تقار الخشب". وكنتُ
أعلم جيداً ما تعنيه هذه الحركة. وكنتُ شبه مُتفكة معها فى الرأى؛ فقد
كانتُ مدرّستنا الجديدة مجنونة جداً ... فاقدة العقل ... غريبة
الأطوار ... تهذى ... غير مُترنة عن حق.

وعَلَّت الضوضاء فى الفصل ... كان الجميع يسأل ما الذى
يجب عمله فى مثل تلك الحالة؟ هل يجب إخطار الأنسة "لاميرلوت"
فى الفصل المجاور ... أم مدير المدرسة ... أم الشرطة ... أم
الأطباء ... أم رجال المطافئ؟

وفجأة، قامت مُدرّستنا الجديدة من مكانها، ودارت فى هدوءٍ
حول مكتبها، وعندما أصبحت أمامه، جلست ... فوقه.

حتى وهى جالسة، كانت المُدرّسة الجديدة طويلة القامة.
وتتحنّنت وابتسمت لنا. حينئذ، سكّت القِصَل ... لم يعد أحدٌ يهمس ...
كُنّا كالمُتومنين مغناطيسيًا.

- صباح الخير... .

كان صوتها رخيماً ومُبتهجاً يشوبه شيءٌ من الحياء. وسألنا:

- هل تُريدون ... هه ... القيام بعمل بعض المسائل
الحسابية؟

ولم يردّ أحدٌ؛ فقد كُنّا جميعاً فى شبه حالة صدمة. فتوجّهت
بالحديث إلى "جيوم" قائلة:

- أنت، يا أستاذ، هل تُريد أن نبدأ اليوم بعمل بعض عمليات
القسمة أم قليل من الهندسة؟

كان "جيوم" يخشى كل ما يتعلق بالأرقام أو ما يُشبهها. وكان واقعاً تحت تأثير مُدرّستنا الجديدة، ولكنه استطاع مع ذلك أن يرد قائلاً:

- لا ... لا، يا سيدتى ... هه ... لا، يا آنسة. هه ... على الإطلاق.

والأعجب أن مُدرّستنا الجديدة كانت تبدو سعيدة بهذا الرد.

- هل تريد أن نقوم بعمل إملاء إذن؟

ولم يتردد "ماريو"، فى هذه المرة، وأجاب:

- لا. هنا، الجميع يكره الإملاء؛ إنها تُصيبنا بالتوتر الشديد....

كان رد "ماريو" يبدو كالتهديد. ولم يكن يتحرّج من القيام بدور المُهرّج فى المدرسة. فابتسمت له المُدرّسة الجديدة فى رضا، ولاح فى عينيها بريق السعادة، وقالت:

- حقاً؟ ياه! حسناً! أنا أيضاً أكره الإملاء.

هذا بالضبط ما قالته مُدرّستنا الجديدة، وكانت تبدو فى منتهى الصدق. فى تلك اللحظة، ظننتُ أن هذه السيدة العجوز غريبة الأطوار، ربما أنتت من كوكب آخر، وأنها، فى الحقيقة، قصيرة القامة، ولونها أخضر، ولها ثلاث عيون تصطف على جبهتها. أما

”زلطتها“ فيى جهاز إرسال واستقبال يصلها بمركبة فضاء عجيبة
تتأرجح فى الفضاء على بُعد مليارات السنوات الضوئية التى تفصلها
عن حجرة فصلنا.

والأسوأ من ذلك أننى، فى قرارة نفسى، كنتُ أعتقد أننى ربما
على شىءٍ من الصواب.

الفصل الثانى

عزيزتى ... فرشاة الأسنان



بومة الثلج

أحد أشهر الطيور بمقاطعة "كيبك" الكندية وترمز للشتاء والطيран.

و"كيبك" هي إحدى مقاطعات كندا العشر وأكبرها مساحة، وعاصمتها مدينة "كيبك" وأكبر مدنها مدينة "مونتريال".

(المترجمة)

بعد مرور أسبوع، كنّا لا نزال لا نعرف سوى أقلّ القليل عن مدرّستنا الجديدة. كان اسمها "شارلوت"، وجاءت من قريةٍ بعيدة تقع شمال مقاطعة "كيبيك" الكندية، أو على الأقلّ هذا ما كانت تقولهُ. وكان "ماريو" يُقسم أنها تقول أى كلام ... وأنها فى الحقيقة جاسوسة... والكلمات الرقيقة التى كانت تقولها لـ "زلطتها" ما هى إلا شفرة سرّية ... وأن خلف تنكّرها، فى ثياب المرأة العجوز غريبة الأطوار، تختبئ سيدة مُخيفة قطعت رقاب الكثيرين وصمدت أمام أسوأ عمليات التعذيب.

كانت الأنسة "شارلوت" تتحدث إلى "زلطتها" كثيرًا وبصوت عالٍ دائماً. كانت تدعوها بـ "طفلتى الكبيرة"، و"صغيرتى جيرترود"، أو "حبيبتى الجميلة". وكنتُ أجد صعوبة فى تخيل جواسيس يفكّون شفرة هذه الرسائل. وعلى أى حال، وعلى الرغم من أن هذا قد يبدو عجيّباً، فقد اعتدنا تقريباً بعد بضعة أيام على "زلطتها".

لم تكن حصص الأنسة "شارلوت" تُشبه ما اعتدنا القيام به فى المدرسة. أنا أعلمُ ذلك من مُنطلق خبرتى فى هذا المجال؛ فقد تنقّلتُ بين العديد من المدارس بسبب تنقّلات والدى الكثيرة.

كانت الأنسة "شارلوت" تسأل عن مشاريعنا كل صباح. وفى المرة الأولى، لم يُجبها أحد؛ فقد كنّا تحت وقع شدة المفاجأة. فجالت

الآنسة "شارلوت" بعينها الكبيرتين المُندهشتين فى الفصل، وهممت ببساطة فى أسف شديد قائلة:

- حسناً ... اتفقنا. بما أنكم تُريدون ذلك ... سنُعانى، هذا الصباح، من الملل.

كانت الآنسة "شارلوت" موجودة هنا، أمامناء، جالسة على مكتبها تتنهد بصورة تُمزق القلوب الحجرية. وبعد مرور دقائق طويلة جداً، رفعت "مارلين" يدها وسألت إن كان بإمكاننا أن نتكلم. كانت هذه فكرة رائعة؛ فمنذ جرس الصباح وأنا أعدُّ الدقائق الباقية على الفسحة، لأننى كنتُ أتوق أن أخبر "جوسلين" بأن قُطعتُ "بوتين" وضعت صغارها فى أثناء الليل.

ووافقت الآنسة "شارلوت"؛ فأخذنا فى الترتبة حتى جاء موعد الفسحة. وبعدها، اقترح "جون - شارل" أن نلعب مباراة كرة قدم. كان الجو رائعاً، وحتى لو لم أكن مولعة بلعب الكرة، كنتُ سأُسعد بموافقة الآنسة "شارلوت"؛ ففكرة الجرى فى فناء المدرسة، فى الوقت الذى اعتادت فيه مدام "جيرمان" على أن نُكلِّفنا فيه بتصريف الأفعال، كانت تجعل من ممارسة أى رياضة أمراً مُثيراً.

وكوئاً فريقين، ولكن فريقنا كان ينقصه لاعب. فلم نتطرق الآنسة "شارلوت" بكلمة، ورفعت ثانياً جونلتها وربطتها حول خصرها بالحزام؛ كى لا تتدلى وتعوقها فى اللعب، واستعدت.

لعبت الأنسة "شارلوت"، فى البداية، بشكل سيئ للغاية، وكأنها لم تر كرة فى حياتها. حتى المرمى، لم تكن تعرف عنه شيئاً! ولكن بعد مضى نصف الوقت، نجحت فى تمرير كرة جميلة، واستطاع "ماريو" إحراز هدف. أهى ضربة حظ؟ أبداً! فبعد ذلك مباشرة، صوّبت المدرّسة الجديدة الكرة فى قلب الشبكة. وبعد إحرازها ثلاثة أهداف؛ أدركنا جميعاً أن مُعلمتنا الهمام "شارلوت" تمتاز بضربات قدم رائعة.

وعندما بلغت النتيجة ٤-٥، احتدمت المنافسة بين الجانبين. كنت غارقة فى عرقى ... وكذلك الآخرون ... بينما انهارت تسريحة الأنسة "شارلوت" ... واتسخت ثيابها بصورة عجيبة. وحال انهماكنا فى اللعب دون أن نلاحظ السيد "كراكبوت". فكادت "ميلانى" تختنق وهى تندفع مباشرة لتستقر فى "كرشه" الكبير المطاطى. وسمعت صرخة ... وتوقّف الجميع عن اللعب.

كان السيد "كراكبوت" غاضباً ... وأخذ يبحث بعينه عن مدرّستنا الجديدة. وعندما وقّع بصره عليها، اتسعت حدقتاه وهو يرى شعرها المنكوش وطرف ثوبها المتسخ الذى كان يتدلّى بصورة غريبة. فسألته الأنسة "شارلوت"، وهى تشع بهجة، قائلة:

- صباح الخير، يا سيد "كراكبوت" .. هل تريد أن نتضم إلينا؟

فاستجمع السيد "كراكبوت" قواه ... ونجح فى أن يُجبر نفسه على الابتسام. يبدو أنه لم يكن يعرف كيف يتصرّف.

والأخ "ماريو" قائلاً:

- آه نعم! تعال، يا سيد ... "كراكبوت"!

كانت هذه هي أفضل طريقة لإنقاذ الأنسة "شارلوت"؛ النظار
بأن الأمر طبيعي للغاية، ودعوة السيد "كراكبوت" للانضمام إلينا في
اللعب.

ونجحت الخطة؛ فقد تمّم السيد "كراكبوت" بكلمات غير
مفهومة، ثم مضى. أظنّ أنه كان يُفضّل تنظيف كل دورات مياه
المدرسة بفرشاة أسنان على لعب مباراة معنا.

وفي اليوم التالي، اقترحت علينا الأنسة "شارلوت" جدول
حصصٍ جديدًا تُخصّصُ فيه ساعات الصباح الأولى للأمور
الضرورية مثل: دراسة الفرنسية والإنجليزية والحساب. وكانت
مُدّرستنا الجديدة تُجيد الشرح ... وكف "ماريو" عن القيام بدور
المُهرّج؛ فقد كنّا جميعًا نتطلّع إلى إنهاء دروسنا سريعًا حتى نتفرّغ
للعب.

وكانت الأنسة "شارلوت" قد حسّبت أننا إذا استذكرنا جيدًا،
وقمنا بعمل واجبات قليلة كل مساء؛ فإننا نستطيع أن نستوعب المواد
الأساسية في ساعتين، وتتبقّى لنا ثلاث ساعات وثمانى وخمسون
دقيقة بالضبط للعب. وبعد بضعة أيام، كان لكلّ منا رؤيته في كيفية
تمضية هذا الوقت الطويل المُخصّص للعب.

فقام "جيووم" بتقديم عرض سحري. وخافت الأنسة "شارلوت" عندما اقترح عليها أن يقوم بنشرها إلى قطعتين ليعيدهما إلى بعضهما بعض بعد ذلك ... ولكنه كان يمزح.

و"جولي" التي تتسم بشيء من العجرفة، وتحلم بأن تصبح مقدّمة برامج في التلفزيون؛ جعلتنا نتنوّق، ونحن معصوبو العينين، خمسة أنواع من البسكويت المطعم بقطع الشيكولاتة الصغيرة كما في الإعلانات. ولكن "مارتن" سرق منها الأضواء بإحضاره حلوى "المارينجوين" التي أقبل عليها الجميع ولم يكن لديه منها سوى سبع قطع فقط. ووجدت "ميلاني" أنها تشبه في الطعم زبدة الفول السوداني الطرية ... بينما وجد "إيريك" أن طعمها يشبه "البيتزا بالطماطم" ... وقالت "جوسلين" : إنها تلتصق بالحلوق وتدغدغه عند البلع.

واخترعت "مانون" عصيرا "سوبر". كان كلّ منا يختار عمل شيء يحبه ويجيده؛ ليقدمه للفصل. أمس، على سبيل المثال، أكل "إيريك" إحدى عشرة قطعة بسكويت بالصدودا في أربع وخمسين ثانية دون أن يشرب قطرة ماء. وفي اليوم السابق، حبست "جنييف" أنفاسها لمدة مئة وتسع ثوانٍ ... ولف "سيمون" ساقه حول رقبتِه - يا له من بهلوان حقيقي! وفرقت "ماري" فقاعة لُبّان بحجم ثمرة "الجريب فروت" التّصقت برموشها.

وكُنَّا نَتَوَقَّعُ إِلَى مَعْرِفَةِ مَا تُجِيبُ الْآنَسَةُ "شَارْلُوت" عَمَلَهُ ... مِمَّا لَا شَكَّ فِيهِ أَنَّ لَدَيْهَا مَوَاهِبَ غَيْرَ عَادِيَةٍ أَوْ قُدْرَاتٍ خَفِيَّةٍ ... وَلَكِنْ أَحْذَا لَمْ يَجْرَوْا عَلَى سَوَالِهَا. غَيْرِ أَتْنَى لَمْ أُسْتَطِعْ كِبْجَ جِمَاحِ فُضُولِي أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ، فَتَجَرَّأْتُ يَوْمَ الْخَمِيسِ وَسَأَلْتُهَا. وَسَادَ الصَّمْتُ الْفَصْلَ. ثُمَّ بَدَأَتْ الْآنَسَةُ "شَارْلُوت" بِبَسَاطَةٍ فِي الْكَلَامِ.

كَانَ الْأَمْرُ أَرْوَعَ مِمَّا تَصَوَّرْنَاهُ. لَمْ أَكُنْ لِأَصْدُقْ أَبْذَا أَنَّ وَقَعَ كَلِمَاتٍ بِسِيطَةٍ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ بِهَذِهِ الْقُوَّةَ.

حَكَتْ لَنَا الْآنَسَةُ "شَارْلُوت"، فِي الْبَدَايَةِ، قِصَّةَ مَرْعَبَةٍ ... اخْتَفَتِ حَجَرَةَ الْفَصْلِ، فِي دَقَائِقَ، لَنَجِدَ أَنْفُسَنَا دَاخِلَ كَهْفٍ مُظْلَمٍ وَمُخِيفٍ ... كَانَتْ لَيْلَةً عَاصِفَةً وَبَارِدَةً ... وَكَانَتْ أَفْرَعُ الْأَشْجَارِ الْمَغْطَاةِ بِالصَّقِيعِ تَصْطَكُ بِبَعْضِهَا بَعْضَ كَعْظَامِ الْهَيْكَلِ الْعَظْمِيِّ ... وَكَانَتْ رَائِحَةً كَرِيهَةً تَفُوحُ مِنْ أَرْجَاءِ الْمَكَانِ ... وَكَانَتْ الْأَشْبَاحُ تَرْتَصِدُنَا. وَفَجْأَةً ... قَفَزَ مَخْلُوقٌ مَرْعَبٍ وَهَبَطَ عَلَى بُعْدِ بَضْعَةِ أَمْتَارٍ مِنْهَا ... كَانَ الذَّنْبُ الْمُفْتَرَسُ يَلْتَهُمُنَا بِعَيْنَيْهِ الْجَانِعَتَيْنِ ... وَكَانَتْ أَنْيَابُهُ الْفَظِيْعَةُ تَلْمَعُ فِي ظِلَامِ اللَّيْلِ الدَّامِسِ.

وَمَا أَنَّ انْتَهَتْ الْقِصَّةُ الْأُولَى، وَبَيْنَمَا كَانَتْ رَعِشَةُ الرَّعْبِ لَا تَزَالُ تَسْرَى فِي أَوْصَالِنَا، حَتَّى بَعَثَتْ بَنَا الْآنَسَةُ "شَارْلُوت" إِلَى الشَّرْقِ فِي صَحْرَاءٍ مُشْمَسَةٍ ... كَانَتْ سَاقَايَ تَتَدَلَّيَانِ عَلَى جَانِبِي جَمْلٍ يَنْدَفِعُ

فى الصحراء الشاسعة ... كان يطرق الرمال بخُفْيهِ؛ فتتطاير حَفَنَات التراب لتختفى سريعًا فى طَيَّات الرياح العاتية. واستمر إحساسى بحبات الرمال بين أصابعى حتى بعد مُضى وقت طويل من انتهاء سرد الأنسة "شارلوت" القصة.

واعتبارًا من بعد ظهر ذلك اليوم، كانت الأنسة "شارلوت" ترحلُ بنا يوميًا فى قصصِها، التى نجهلُ مصدرها، إلى عوالم من الضحك... والصراخ... والبكاء. وعندما صحبتنا ذات يومٍ إلى أعلى البحار؛ حتى نحسن الاستماع إلى غناء الحيتان، قلتُ لنفسى: إننى أريدُ، أنا أيضًا، أن أرسم بالكلمات فقط أمواجًا فى خيال الناس. وفى صباح اليوم الذى هاجمَ فيه القراصنة مركبتنا، صارحنى "ماريو" بأنه شعرَ بنصل الخنجر البارد على خده.

وفى صباح يوم الأربعاء من الأسبوع الأول لمجىء الأنسة "شارلوت"، جاءت "جوديت" إلى المدرسة متأخرة. وكانت الأنسة "شارلوت" تتحدثُ إلى "زلطتها" بينما كنَّا نقوم بإنهاء تدريب الحساب. وجلستُ "جوديت" على مكتبها دون أن تُلقَى التحية على أحد. وبعد بضع دقائق، انفجرت فى البكاء.

هناك العديد من الطرق للبكاء. ولكن بكاء "جوديت" كان يدل على أنها حزينة للغاية. وحاولت "ماريكو"، أعز صديقة لها، أن

تُؤاسيها وتعرف سبب بكاثها. ولكن "جوديت" رفضت الكلام. وكُنَّا نظن جميعاً أن الأنسة "شارلوت" سوف تتدخل؛ فقد كانت مُدرستنا القديمة، مدام "جيرمان"، لتصبح "جوديت" بلطف على جانب؛ لتعرف منها ما حدث. ولكن الأنسة "شارلوت" وضعت، فى هدوء، "زلطتها" فى قُبعتها قبل أن تجلس فوق مكتبها؛ حتى تجتذب انتباهنا.

فى هذه المرة، لم تُؤلف مدرستنا الجديدة قصة، وإنما حكّت لنا جزءاً من قصة حياتها ... كان يا ما كان فى قديم الزمان - وقديم الزمان هنا قد يتراوح ما بين خمس وخمسين سنة، بما أن الأنسة "شارلوت" امرأة عجوز - عاشت الأنسة "شارلوت" مأساة كبيرة ... أمرٌ جد فظيع ... فظيع إلى الحد الذى لم تستطع معه أن تأكل، أو تلعب، أو تنام ... واعتقد أن الأنسة "شارلوت" لم تكن ترغب حتى فى أن تعيش.

وأسوأ ما فى الأمر أنها كانت وحيدة ... دون أهل، أو جيران، أو حتى أصدقاء ... لم يكن لديها أحدٌ تتحدث معه أو يعزيها. فالتقطت، فى أحد الأيام، "زلطة"، وأطلقت عليها اسم "جيرترود"، وتحدثت إليها.

وتقول الأنسة "شارلوت" : إن بإمكاننا تخيل أى شىء، وإن فى أذهاننا ملايين البلدان، الشخصيات، الكواكب، وما علينا سوى استحضارها. ويجب ألا نعبأ بما يُمكن أن يقوله الناس.

- لكل واحد الحق في الحديث إلى "مبحاثه" أو سيور حذائه.
هذا لا يعوّض، بالطبع، الأصدقاء الحقيقيين. ولكن من الممتع، أحياناً،
أن نتخيل شخصيات نبوح لها بأسرارنا.

كانت الأنسة "شارلوت" مقنعة للغاية ... وكانت نظرتها تلمع
وتتألق ... وكنا جميعاً شبه مُتومنين مغناطيسيّاً. لست أدري إن كانت
مُدرّستنا الجديدة تعرف مدى تأثيرها، ولكن في اليوم التالي، كان
"شارل-أنطوان" يتحدث، في الردهة، إلى فرشاة أسنانه، بينما كانت
"ميلاني" تتحدث إلى "شوكة" طعام.

وفي وقت الغداء، أمسك السيد "كراكبوت" بـ "جيوم" وهو
منهمك في الحديث إلى "مقلمته"، وسأله:

- إلى من تتحدث؟

فأجاب "جيوم" في هدوء:

- إلى جدي.

في تلك اللحظة، أدركتُ أن مجيء الأنسة "شارلوت" سيُغير، عن حق،
حياتنا.

الفصل الثالث

يا - قول الصويا-



"فول الصويا"

نوعٌ من النباتات ينتمى إلى عائلة البقول، ذو قيمة غذائية عالية ويدخل فى صناعة الدواء.

(المترجمة)

أصبح فصل الأنسة "شارلوت" محل اشتباه إدارة المدرسة. ففي
أى لحظة، كان يمكننا رؤية أنف السيد "كراكبوت" ملتصقا بزجاج
باب الفصل.

كان مدير المدرسة يُراقبنا، عندما قدّم نابغة الفصل "شارل -
أنطوان"، بحثًا استغرق ساعة عن النمل. لم يكن أحدًا منا يعرف أن
"شارل - أنطوان" يُربى فى منزله مُستعمرات من النمل. فقد أحضرَ
حوض سمك زينة ملئ بالرمال، وشرح لنا أسلوب تخاطب النمل
مع بعضه بعض عن طريق تلامس قرون استشعاره، وكيف أنه يحفر
أعشاشه وأنفاقه تحت الأرض. وأوضح لنا أن النمل يبنى حتى
حجرات لها أبواب من أجل يرفقاته. يا له من أمرٍ مُدهش!

ولا يتحدث "شارل - أنطوان"، فى العادة، كثيرًا ... وفى
الفسحة، يجلس معظم الوقت وحيدًا فى ركنه المُخصص للقراءة.
ويقول "ماريو" : إن "شارل - أنطوان" يظن نفسه أفضل من الجميع؛
لذلك فهو لا يختلط بهم. ولكننى أعتقد أن "شارل - أنطوان" مُختلف
الطباع فحسب. ويُصبح "شارل - أنطوان" مُبهرا، كما لو كان يتألق
من الداخل، عندما يتحدث عن ملكات النمل ذوات الأجنحة الجميلة
التي تضحي بها فى شجاعة، فتتمزق عندما تحشر نفسها فى فتحة
ضيقة؛ لتضع بيضها.

لقد اطمأن السيد "كراكبوت" بالتأكيد على سير الدراسة في الفصل يوم البحث الذي أعده "شارل - أنطوان" عن النمل؛ فقد كتب زميلنا العزيز على السبورة كمًا كبيرًا من المعلومات، وتحدث كثيرًا، مثل مُعلِّم حقيقي. وكان التلاميذ يستمعون إليه في انتباه وهذوء وصمت.

ولكن القلق انتاب بشدة مديرنا في يوم المكرونة "الإسباجيتي". فقد كلفتنا الأنسة "شارلوت" بحل المسألة التالية: كم عدد عيدان المكرونة "الإسباجيتي" اللازمة لمعرفة مساحة الفصل بوضع عود مُقابل الآخر؟ ولم تكن تُريد منا بهذه المسألة أن نعرف مقاييس الفصل وأن نقسمها على طول عود المكرونة. لا ... لا، لقد كانت تُريد ببساطة أن نخمن الأمر ... وأن نتصوره.

وقمتُ بحل المسألة بسرعة؛ فقد قلتُ لنفسى إن طول عود المكرونة "الإسباجيتي" يبلغ نحو ٣٠ سنتيمتراً. إنه فى طول المسطرة، هذا أمرٌ سهل! أمّا بالنسبة للحوائط؛ فقد كانت المسألة مُعقّدة. وحاولتُ أن أتخيّل متراً فى ذهنى وأن أحسب كم يلزمنى من أمتارٍ أضعها بطول الحائط الواحد لمعرفة ارتفاعه، ٢٣ متراً ... تقريبًا. وبضرب عدد الأمتار هذا فى الحوائط الأربعة تكون النتيجة ٩٢ متراً. وبقسمة ارتفاع الحوائط على عدد عيدان المكرونة، بعد تحويل الأمتار إلى سنتيمترات، توصلتُ أخيراً إلى أن الأمر يتطلب ٣٠٧ أعواد مكرونة "إسباجيتي" لمعرفة مساحة الفصل.

وسَجَلَّتْ الأُنْسَةُ "شارلوت" إجابة كل تلميذ، ثُمَّ نسينا جميعاً تدريب "الإسباجيتي". وبعد بضعة أيام، جاءت مُدرّستنا إلى المدرسة وهي تجر عربة يد ذات عَجَلَاتٍ ثلاث لونها أصفر وأحمر. تصوّروا وجه التلاميذ والمُدرّسين في فناء المدرسة وهم يرونها تتجه بهذا الشكل إلى المدخل. وكانت ملابسها وحدها تُثير دهشة الجميع؛ فقد كانت لا تزال ترتدى ثوبها العتيق وقُبُعُهَا العجيب. وهما هي الآن تُضيف إليهما عربة يد غريبة المنظر.

كان بالعربة العجيبّة كيسان كبيران لونهما أخضر مُتَفَخَّان للغاية. ولم نكتشف محتواهما إلا عندما دخلنا الفصل وأغلَقْنَا الباب جيّداً. لقد كانا مملوئين — ... المكرونة ... آلاف من عيدان المكرونة.

وعَلَّتْ شَفَتَي الأُنْسَةِ "شارلوت" ابتسامة غامضة وهي تقول لنا:

— سوف نُعيد تدريب "الإسباجيتي" إلى أن نصل إلى الحل الصحيح.

فشمّرنا عن سواعدنا؛ كي نقيس من جديد مساحة الفصل بعيدان المكرونة. وفي تلك الأثناء، كَتَبَت الأُنْسَةُ "شارلوت" على السبورة اسم كل تلميذ وإجابته التي أجابها، منذ بضعة أيام، عن مسألة "الإسباجيتي".

كان يجب أن نعد ... ونُكرّر، عدة مرّات، العد ... إلى أن نصل إلى النتيجة الصحيحة. وأخيراً، وبعد ثالث عدّ، أعلن "جيوم": ٣٧٠. عود "إسباجيتى"! وصاح "إيريك" متهللاً: هيبه! وأكّد "فريد" الإجابة. وكانت هذه هى الإجابة الصحيحة.

وهنا لاحظتُ "أرنبة" أنف السيد "كراكبوت" السمينة ملّصقةً بزجاج باب فصلنا.

التقت نظرة الأنسة "شارلوت" مع نظرتى قبل أن تُوجهها بسرعة نحو الباب لتعود وتتنظر إلى من جديد. ولاحظت ابتسامة غامضة على شفّتها. يبدو أن مُدرّستنا الجديدة لم تكن تعباً كليّةً بما قد يظنه مدير المدرسة. وظنّنتُ، لبضع ثوانٍ، أن السيد "كراكبوت" سيقضب حقاً، وأنه سيدفع الباب ويستغنى عن خدمات الأنسة "شارلوت"؛ فقد كان غضبه ظاهراً. ولكنه لم يفعل شيئاً، وبعد بضع ثوانٍ، اختفى.

وبدأت الأمور تسوء بعد ثلاثة أسابيع بالضبط من مجيء مُدرّستنا الجديدة. كان ظهر يوم اثنين، عندما وصف "ماتيو" زميلنا "فو" بأنه يُشبه أكلة "أصابع البيض الصينية" نسبةً إلى أصوله الآسيوية. ولم تكن هذه هى المرة الأولى التى يصف فيها "ماتيو" - "فو" بوصف كهذا؛ كى يغيظه. فقد كانت مُشاحنتهما تبدأ عادةً بأكلة واحدة، وبعد دقائق، تجر الأكلة قائمة الطعام بأكملها؛ فيصف كلُّ

منهما الآخر بأنه: فول صويا! وحساء الـ "وان تون" الصينى الشهير! و"الكستانية"

لم يكن "ماتيو" قد استوعب بعد أن "فو" من أصل شينامى وليس صينى! أمّا "فو"، فربما لم يكن قد تذوّق فول الصويا أبداً، ولكنه مع ذلك كان يَغتَاطُ. وفى كل مرة كان "ماتيو" يصفه فيها بأكلة صينية، لم يكن يرد عليه بالمثل؛ كان يصفه بأنه "تورّة شيكولاتة" أو مكرونة "إسباجيتى" أو دجاجة مشوية، وإنما كان يُوجّه له لكمة. وكان هذان الاثنان فى حربٍ دائمة؛ لأن "ماتيو" كان يُحب زميلتنا "جوزيه" التى كانت تميل لـ "فو" وتُبْدى إعجابها به.

وبعد تبادل السباب وتوجيه أول لكمة، كانت حالة من الترقّب تسود الأجواء. وكُنّا نتوقّف عن اللعب؛ لنرى من من الاثنين سيتمكّن من هزيمة الآخر.

ولكن فى ذلك اليوم، دفع "فو" الثمن غالباً. وعندما ضرب الجرس، كان أنفه ينزف وخده اليمنى يدمى؛ فقد ضربه "ماتيو" بقسوة. كان "فو" يُجفف أنفه الدامى بقطعة "ورق تواليت"، و"ماتيو" يُحاول مُعالجة الكدمة التى أصابت عينه، عندما دخلت الأنسة "شارلوت" الفصل وهى تتحدّث إلى "زلطنها". كانت تقول لها:

- هل صحيح أن الجو جميل بالخارج، هه، يا جميلتي
"جيرترود"؟ أشعرُ برائحة الربيع تملأ أنفي! سنتنزه مرة أخرى هذا
المساء إذا

ولم تكمل مُدرستنا الجديدة كلامها؛ لأن نظرها وقع على "قو".
فاتسعت عيناها وشحب وجهها. ووضعت يداً على فمها؛ لتكتم
صرخة، ثم أسرع نحو "قو" كما لو كان قد سقط لتوه من الدور
الثاني والعشرين. وسألت:

- ما الذي حدث؟ كيف حالك؟ هل هناك مُصابون آخرون؟

بصراحة، كنتُ أريد الضحك؛ فقد كان الأمر مُضحكاً للغاية.
كانت مُدرستنا الجديدة حقاً عجيبة جداً. لقد تشاجر "ماتيو" و"قو"،
ولكنها ليست نهاية العالم؛ غير أن رد فعل الأنسة "شارلوت" كان
يوحى بأن الحرب العالمية الثالثة قد اندلعت لتوها؛ فقد كانت تبدو
على وشك إعلان حالة الطوارئ واستدعاء الأطباء، وسيارات
الإسعاف، والشرطة، ورجال المطافئ

وقال "قو" وهو يحدج "ماتيو" بنظرة سوداء: لقد ضربني هذا
المعتوه الكبير.

فالتفتت الأنسة "شارلوت" إلى المُتهم وكانت عينه اليمنى
متورمة وتُحيطُ بها كدمة زرقاء اللون.

وسمعنا جميعًا صوت ارتطام "جيرترود" بالأرض. لقد فوجئت
مُدرّستنا الجديدة بالموقف، وحزنت له، وانزعجت منه إلى الحد الذي
أدى إلى إفلات "زلطتها" الغالية من يدها ووقوعها على الأرض.

وهرغ "شارل - أنطوان"، والتقط "جيرترود" من على
الأرض، وأعادها في شيء من الحرج إلى الأنسة "شارلوت". فأخذت
مُدرّستنا الجديدة "زلطتها" ووضعتها في جيب ثوبها الفضفاض.
وجلست فوق مكتبها، وأطالت النظر إلى كل منّا في حدة غريبة.

ومرّت الدقائق بطيئة وسط الصمت الذي ساد الفصل. كان
يبدو أن الأنسة "شارلوت" تفكر بعمق. وفجأة، سألت:

- هل يحدث مثل هذا الشجار كثيرًا؟

"كثيرًا" ... ما الذي تعنيه بكلمة "كثيرًا"؟ أتعني كل يوم؟ كل
أسبوع؟ كل فسحة؟ همم، بإمكانى أن أقول مرتين أو ثلاثًا أسبوعيًا.
وليس أكثر من ذلك، على ما أعتقد.

هذا بالضبط ما أجابته "تاتالي". ولكن رد فعل الأنسة
"شارلوت" جعلنا ندرك جميعًا أنها تعتبر هذا كثيرًا جدًا.

وساد الفصل صمت يشوبه الشعور بكارثة؛ فقد كانت الأنسة
"شارلوت" تبدو مصدومة جدًا من محاولة "ماريو" الاعتذار بقوله:

- اعتقدُ أنني تجاوزتُ حدودى فى الغضب. إننا عادةً لا نلحقُ
الأذى ببعضنا بعض بشدةٍ هكذا

كان يبدو أن المسكين لم يعد يعرف ما يقوله. مما لا شك فيه
أنه كان يجب أن يصمت؛ فقد أثارت كلماته القليلة التى أضافها
زوبعة، حيث قال:

- آه! ثمُ إننا لسنا الوحيدين اللذين يتشاجران؛ فبالأمس، دفع
"ماريو" بـ "إيريك" إلى الحائط. وفى الأسبوع الماضى

وهنا قاطعته الأنسة "شارلوت"؛ فقد أدركت أننا نتشاجر جميعاً
من أن إلى آخر. ويبدو أن مدرستنا الجديدة قد جاءت من بلدٍ عجيب
أو من كوكبٍ بعيد لا يعرف الشجار.

وأكدت مدرستنا فى حزم:

- لا أريدُ أن أسمعُ شيئاً عن كل هذا!

ثمُ وقفت الأنسة "شارلوت"، وفردت فى بطءٍ كسرات جوبلتها،
وأصلحت من قُبعتها على رأسها، واتجهت إلى الباب فى خطى
محسوبة وهى مفرودة القامة. وقبل أن تختفى، التفتت إلينا ببساطةٍ
وقالت لنا:

- قولوا للسيد "كراكبوت" إننى قدّمتُ استقالتي، وسيصله
خطابٌ رسمى بهذا الشأن بالبريد.

وتركتنا.

الفصل الرابع

خطاب وظرايين



أحد "الظرابين" ومُفردها "ظربان"

نوعٌ من الحيوانات الثديية آكلة اللحوم، تمتاز بصغر حجمها وحِدَّة مخالبتها التي تُمكنها من تسلُّق الأشجار وغيرها من أماكن مُرتفعة. وتشتهر هذه الحيوانات بأنها تفرز رائحة كريهة بواسطة غدد موجودة أسفل ذيلها؛ كنوعٍ من الدفاع عن نفسها عند شعورها بالخطر. وتنقسم "الظرابين" إلى ١٢ نوعًا تنتشر في القارة الأمريكية وإندونيسيا والفلبين. (المترجمة)

- كارثة!

لم يكف "ماريو" عن ترديد هذه الكلمة، بينما كان بقية التلاميذ يجترّون حزنهم وخوفهم في صمت.

وفى ثوانٍ، أدركنا أن الأنسة "شارلوت" كانت تحتل مكانةً عملاقةً في حياتنا. ولم تكن فكرة أننا سنبدأ من جديد فى عمل تدريبات الحساب والنحو طوال اليوم مع مدرسة جديدة هى التى تَوَرّقنا فحسب. لا. ولكنها فكرة أننا لن نرى الأنسة "شارلوت" ثانيةً بابتسامتها الجميلة، وقُبْعَها المجنونة، و"رلّطتها". وأنا لن نرحلُ مُجدداً من خلال قصصِها إلى عوالم خيالية، ولن نُفكر فى مشروعات أخرى مُدهشة ... والأسوأ من هذا كله، أننا فقدنا الأنسة "شارلوت".

وصاح "قيليب" فى صوت يشوبه الشك: إنها نزوة! أختى الصغير تتنابه هذه النزوات كثيراً. إنها سوف تعود.

وكنا نعرف جميعاً أنه لا يظن ذلك حقاً. فقد تركتُنا الأنسة "شارلوت"؛ لأنها لا تحتمل أن يضرب بعضنا بعضاً ويسبّه. ربما أن أهل المكان الذى جاءت منه لا يفعلون ذلك أبداً. ولكن مما لا شك فيه أن الأنسة "شارلوت" لم تكن تحتمل العنف على الإطلاق.

وطرق أحدُ باب فصلنا، ولاحث منه رأسٌ؛ فأطلق الكثير من التلاميذ صرخةً.

إنه السيد "كراكبوت"!

وسأل: أين الأنسة "شارلوت"؟

كانت نبرة صوته مليئة بالمعاني الخفية. وسرعان ما أدركنا
أن مديرنا لم يكن على دراية بما حدث.
وأخذتُ نفسًا عميقًا، وقلت:

- إنها في دورة المياه، يا أستاذ. في دورة مياه السيدات.

وكان صوتي بدوره مليئًا بالمعاني الخفية؛ فلم يكن باستطاعة
السيد "كراكبوت" أن يذهب إلى هناك ليتأكد من صحة كلامي.
وحتى أكسبَ كلامي مزيدًا من المصداقية، أضفت:

- أستطيع أن أذهب للبحث عنها هناك، إن أردت

ولكن مديرنا لم يلح في طلبه. وا فرحتاه! ورحل.

يجب أن نتصرف بسرعة. يجب أن نجد تفسيرًا لغيابها ...
ونضع خطة حتى تعود الأنسة "شارلوت" لنا.

واتفقنا على أن يبقى خبر رحيل الأنسة "شارلوت" سرًا بيننا.
يجب ألا يعلم به أحد. فكما لا يحق للصغار الفرار من مدرستهم،
نحن نؤمن بشدة بأن المدرسات يجب ألا يفعلن ذلك أيضًا.

كانت لدى الجميع أفكار بهذا الشأن، ولكنها كانت خططا طويلة الأجل ومُعقَّدة. وقرَّرنا أخيرًا أن نكتب خطابًا للآنسة "شارلوت". كان هذا حلاً في غاية البساطة، خطوة صغيرة هزيلة وهشة للغاية، ولكن كلُّ منا تقانى في وضعها.

كُنَّا نعرفُ أن الآنسة "شارلوت" تسكن بيتاً قديماً عند أطراف المدينة، ظلُّ لمدةٍ طويلةٍ مهجوراً.. وعندما انتهينا من كتابة الخطاب، أرادَ كل التلاميذ توصيله للآنسة "شارلوت". ولكن لحسن الحظ أن "ماريو" أوضح أنه من غير اللائق إرسال وفد من ثلاثين تلميذاً في مهمةٍ من المفترض أن تكون سرّيةً.

فقمنا بعملية اقتراح فيما بيننا؛ لنختار من سينوب عنا في توصيل الخطاب. ولم يكن الأمر يتعدى اختيار مجرد نائب عن الفصل، ولكن المسألة بالنسبة إلينا كانت تعادل في الأهمية اختيار رئيس وزراء دولة. ووقع الاختيار على "شارل - أنطوان" الذي اعتبره ملك النمل. وكنت راضيةً عن هذا الاختيار.

ولكن المفاجأة السارة أنه دعانى لأذهب معه. وقال لى:

- معاً؛ سنكون أقل إثارةً للشكوك.

وحاولتُ أن أخفى سعادتي البالغة بدعوته. ولكن عندما صحت: "هيبهه"؛ افترضَ أمرى. وفى تلك اللحظة، اكتشفتُ أن عيني "شارل - أنطوان" تشبهان فى خضارهما لون عيني قطتى "بوتين".

وشعر كل منّا، في البداية، بشيء من الحرج وهو يسير إلى جانب الآخر. ولكنى قلت لـ "شارل - أنطوان" إننى أعجبتُ بنمليه، فوعد بدعوتى للذهاب عنده؛ حتى أراه. ثم تحدثنا عن الحشرات إلى أن بلغنا الشارع الذى تسكنه الأنسة "شارلوت".

كان المنزل أحسن حالاً مما تخيلته. وكانت ستائر جميلة مزينة بالورود مُسدلة على نوافذه... وخمسة ظرايين على عتبة.

ولكنها ظرايين من الجبس! وهكذا لن نغمرنا برائحها الكريهة. وضحكت لهذه الفكرة. إنها إحدى تفانين الأنسة "شارلوت". حديقة من الظرايين أمام منزلها!

طرق "شارل - أنطوان" الباب، وانتظرنا كثيراً. ثم طرق الباب من جديد ثلاث مرّات. وأحصيتُ فى ذهنى عدد المرّات التى طرق فيها الباب إلى أن بلغت خمسين مرّة. ولم يكن من مُجيب.

وعندئذ ساورتنى الرغبة فى البكاء، هكذا إلى جوار "شارل - أنطوان"، أمام باب الأنسة "شارلوت"، والظرايين الخمسة تُحدّق فىّ.

لقد تركتُنا مُدرّستنا حقاً. ولكن بسرعة هكذا!

واقترح "شارل - أنطوان" قائلاً:

- نعال! سننظر من النوافذ.

واستطعنا أن نرى، من بين الستائر، منضدة مطبخ. كانت
تُوجد عليها قُبْعة كبيرة؛ كَقُبْعات الساحرات.

كانت الأنسة "شارلوت" لا تزال تسكن هنا! لم تكن قد رحلت بعد.
ولم يكن هناك صندوق بريد؛ فوضعنا الخطاب تحت القدمين
الأماميتين لتمثال ظريان. وبذلك سيكون مرئياً ولن يذهب مع الريح.
وهكذا عند عودتها من حيث ذهبت، ستتمكن الأنسة "شارلوت"
من قراءة ما كتبناه لها:

عزيزتنا الأنسة "شارلوت"،

كل الفصل حزين. نحن نفتقد حكاياتك، ونفتقد "جيرود"،
ونفتقد المكرونة "الإسباجيتي" التي كنت تأتين بها لنا.

نحن نفتقدك، يا أنسة "شارلوت".

لم نكن نعرف أنك حساسة إلى هذا الحد للشجار. لم نكن
نستطيع أن نخمن ذلك....

أنت مختلفة، يا أنسة "شارلوت". ولكننا نحبك كما أنت. لذلك،
إن عُدت، فإننا لن نتشاجر أبداً، بما أنك حساسة إلى هذا الحد للعنف.
نعدك. لن يكون هذا سهلاً، ولكن ليكن.

عودي، يا أنسة "شارلوت". نحن نرجوك.

ووقع كل الفصل على الخطاب؛ فتناثرت الأسماء على الورقة.

الفصل الخامس

غوريلا تتجشأ



الغوريلا

تنتمي إلى فصيلة القرودة وهي أكبرها حجمًا؛ حيث يصل وزنها إلى نحو ٥٠٠ كيلو جرام.

أثبتت الدراسات الحديثة أنها تميل للانطواء ولا يتسم سلوكها بالعدوانية إلا في حالة الاعتداء عليها؛ حيث تصبح شديدة البطش لقوتها الهائلة.

والغوريلا حيوان نباتي يعيش في جماعات تتراوح ما بين ٢٠ و ٣٠ فردًا. ويبقى الصغار بصحبة آبائهم حتى سن البلوغ في نحو ١٤ عامًا.

وتنقسم الغوريلا، من حيث البيئة التي تحيا فيها، إلى نوعين :

١- غوريلا السهل التي تعيش في الجابون وزائير والكاميرون.

٢- وغوريلا الجبال التي تعيش على ارتفاعات تصل إلى ٣٥٠٠ م.

والغوريلا ليس لها أعداء إلا نادرًا، وهي تدافع عن صغارها ضد الفهود وغيرها من الحيوانات المفترسة. ولا يعكر صفو حياة الغوريلا إلا الإنسان الذي يأسرها ويصطادها، أو يقتلها عقابًا لها على إتلافها للمزروعات التي تتغذى عليها، كما يقطع الرعاة والمزارعون وتجار الأخشاب أشجار الغابات؛ فيحرمونها من مسكنها الطبيعي وغذائها من النباتات. (الترجمة)

كان الفصل صامتاً، في صباح اليوم التالي. كنّا ننتظر، وقلوبنا تدق في ترقب؛ هل ستعود الأنسة "شارلوت"؟

عندما سمعنا، فجأة، وقع خطواتها المميزة في الردهة: "تيك، تيك!" فاجتاحت الفصل عاصفة من التصفيق؛ إذ كنّا في منتهى الفرح.

ودخلت مُدرّستنا الجديدة الفصل، وتوجّهت بهدوء إلى النافذة؛ كي تتأمل المنظر قليلاً، كما في صباح اليوم الأول لمجيئها. ثمّ جلست، وخلعت في رقة قُبعتها، ودغدغت قليلاً "جيرترود". وعادت الحياة إلى طبيعتها. وكنّا سعداء.

وفي هذا الصباح، وفي أقل من ساعتين، قمنا بدراسة ثلاث صفحات من الفرنسية وعمل أربعة تدريبات من الحساب. وجَدُ الجميع في العمل. وبعد ذلك، حكّت لنا الأنسة "شارلوت" قصة:

اختطف اللصوص الطفلين، "أناتول" و"فابيان"، عند خروجهما من المدرسة. وبعد عدّة أيام من التّقلُّ في حقيبة الشاحنة، نجحا في الهرب واكتشفا - هل هذا مُمكن؟ أنهما في قلب الغابة. كان الجو خائفاً ودرجة الحرارة لا يُمكن احتمالها. واجتاحت النباتات العملاقة الأجواء، وكان المُتسلِّق منها يتدلّى من السماء، وكانت طيور عجيبة الشكل تطلق صيحات حادة.

وفجأة، انتبه الطفلان إلى حفيف أوراق الأشجار. كان شخصٌ أو شيءٌ يتقدّم نحوهما بخطى مكتومة ... واقتربت الخطوات. ورأى "أناتول" و"قايان"، فى فزع، كتلة داكنة اللون تتقدّم ببطء بين الأحراش. واختلطت الصيحات بالزمجرة. إنه فهذه

وتصور الطفلان نفسيهما وقد تحوّلوا إلى غذاء فى أحشاء الحيوان المفترس. وفى تلك اللحظة، رفعهما حيوانٌ ضخم كثيف الشعر من على الأرض.

وحملهما الحيوان واخترق، فى سرعة كبيرة، النباتات المطاطية^(١) المنتشرة فى الغابة. ربما أن "أناتول" و"قايان" قد نجيا من مخالب الفهد، ولكن فى برائن أى مخلوق عملاق وقع الآن؟ كانت ضربات قلب الحيوان يتردّد صداها فى أذنيهما. ياله من صوت هائل! كما أن رائحة كريهة كانت تتبعث من هذا الحيوان الضخم. وكان شعره الخشن الطويل يحك خدّى الطفلين، ولكنهما كانا يشعران، على الرغم من ذلك، بالاطمئنان.

وفجأة، صرخ "أناتول":

- غوريلا!

لقد أدرك لئوه الأمر .

(١) أسلوب للكاتب فى التعبير عن طبيعة النباتات. (المترجمة)

وهنا توقفت الأنسة "شارلوت" عن الكلام وهى تعد باستكمال القصة فى اليوم التالى. ولم تكن نطيق الانتظار!

والأعجب هو ما كان يحدث لنا وليس لشخصيات القصص؛ فلم تكن نستمتع إليها فحسب، وإنما كنا نعيشها عن حق.

فقد كنتُ أستطيع أن أصف أدق تفاصيل حقبة الشاحنة التى حُبس فيها الطفلان. كانت هناك سلسلة صدئة فى أحد الأركان وبجوارها علبة مأكولات محفوظة مفتوحة لا يزال قاعها يحتفظ ببعض بقايا الصلصة المتعفنة. ولاحظتُ أن الغوريلا، فى عدوها، قد وطأت حشرة كبيرة بنفسجية اللون. وكنتُ لا أزال أذكر حتى صوت سحق الحشرة "كراش"؛ والسائل الأصفر المقرز الذى تدفق منها!

من أين أتت علبة المأكولات والحشرة الكبيرة؟ لم تكن الأنسة "شارلوت" قد ذكرت هذه التفاصيل، على الإطلاق، وهى تحكى القصة. ولم أكن الوحيدة التى رأيت، وشعرت، وسمعت بهذه الأشياء الغريبة.

فقد أقسم "مايكل" أن عصفورًا جميلًا، ذا أجنحة كبيرة تُماثل قلاع السفن، وريش أبهى مئات المرات من ريش الببغاء الإستوائى، قد حطَّ على كتفه. فى حين رأيت "آن - صوفى" ثعبانين يُصفران بين قدميهما. وشعرت المسكينة "جوديت" بالغثيان من رائحة الغوريلا.

واعتباراً من ذلك اليوم، كانت الأنسة "شارلوت" تقصُ علينا، كل صباح، حلقات جديدة من مغامرات الغاية. أمّا باقى النهار، فقد كان كل منا يتفرّغ لمشاريعه الخاصة.

وكانت العصبية والقلق يتَمَكَّنَان من السيد "كراكبوت" كل يوم أكثر مما قبله؛ فقد كان دمه يغلى، ويشد شعره، ويقرض أظافره. ولم يعد مُديرنا يكتفى بلصق أنفه الكبير، لبضع ثوانٍ، على زجاج باب فصلنا، وإنما كان يدخله، فى أى لحظة، دون استئذان.

وفى عصر أحد الأيام، فتح الباب بينما كان "فريدريك"، عبقرى الميكانيكا والإلكترونيات وكل ما هو آلى، ينتهى من فك ساعة الفصل. فتحوّل وجه السيد "كراكبوت" إلى اللون الأحمر؛ ولكن الأنسة "شارلوت" طمأنّت مديرنا بصوتها الرقيق قائلة:

- فى خلال ساعة أو اثنتين ستُعلّق الساعة على الحائط من جديد وستسير عقاربها كما كانت.

وفى مرة أخرى، دخل السيد "كراكبوت" بينما كان "ماتيو" و"جوزيه" ... يُقبَلان بعضهما بعضاً! وأسرعت الأنسة "شارلوت" بنفسير الموقف بأن الحبيين كانا يقومان بأداء مشهد من مسرحية "روميو وجوليت" للكاتب الإنجليزي الشهير "شكسبير". وكان هذا حقيقة! حتى إن "ماتيو" و"جوزيه" حفظا دوريهما عن ظهر قلب. ولكن مديرنا أكّد، فى نبرة مُستَكبرة، أن الأطفال فى سن الثانية عشرة يجب ألا يُقبَل بعضهما بعضاً مثل الكبار. وأضاف مُستشيطاً:

- هذا يجب ألا يحدث على الإطلاق سواء أكان تمثيلاً أم لا!

وبعد بضعة أيام، جاء دور الأنسة "لاميرلوت"، مُدرسة الفصل المُجاور، لتصفع الباب في غضب. فقد جاءت لاقتراض قطعة طباشير، ولكن المنظر الذي رأيته أمامها أنساها للتو ما جاءت من أجله. كانت "رينية" تُنظف مكتب الأنسة "شارلوت" الذي كان يسبح في بحرٍ من الرغوة الخضراء التي تتبعث منها رائحة كريهة؛ تُشبه رائحة البيض العفن. مسكينة "رينية"! لقد أخفقت في تجربتها العلمية.

كان التوتر يتصاعد في المدرسة يوماً بعد الآخر. وكان تلاميذ الفصول الأخرى يسألوننا باستمرار عن الأنسة "شارلوت"، واتصل الكثير من أولياء الأمور بالمدير للسؤال عن مَنْ أطلق عليها اسم "المدرسة العجيبة".

ربما كان يجدرُ بنا أن نتوقف، لبعض الوقت، عن التخطيط لمشروعات جديدة. ولكن الأمر كان مُثيراً للغاية... ثم، يُمكننا القول بأن الأنسة "شارلوت" كانت تمنحنا قوتها؛ فقد ازدادت ثقتنا ببعض الشيء في أنفسنا. هذا يحدث عندما نحظى بمدرسة تسير في الردهة بخطى صغيرة سريعة وهي تُفرد كالعصافير، وعلى رأسها قُبعة عجيبة، وفي كف يدها "زلطة"، وهي لا تعبأ - على الإطلاق - بما يقوله أو يظنه الناس من حولها، مادامت لم تؤذ أحداً أو تُقصر في أداء واجباتها.

مرّ أكثر من شهرٍ على عمل الآنسة "شارلوت" بالمدرسة،
عندما جاءت والدّة "كاترين"، في عصر يوم خميس، لتصطحب ابنتها
في تمام الساعة الثّانية بعد الظّهر؛ للذهاب إلى طبيب الأسنان.
المُشكلة في أن والدّة "كاترين" فتحت باب الفصل في اللحظة التي
نجح فيها فأر "فرانسوا" المُدرّب في القفز للمرّة الرابعة من فوق
العُقلة.

كان "فرانسوا" يُدرّب فأره منذ أسابيع؛ فقد قرأ عدة كتب عن
فن تدريب الحيوانات، وصنع عُقلةً، كما في السيرك، ولكن صغيرةً
لتتناسب مع حجم الفأر.

ويبدو أن والدّة "كاترين" لم تكن تعرف الفارق بين الفأر
والديناصور؛ فصرخت بعلو صوتها عندما رأت فأر "فرانسوا"،
فهزول السيد "كراكبوت" ولفيف من المُدرّسين إلى الفصل. وفي تلك
المرّة، لم يرد المدير سماع تفسيرات الآنسة "شارلوت" للموقف،
وطرد "فرانسوا" وفأره.

وفي اليوم التّالي، قَتَمَ "لويس" - فيليب" بحثًا عن مظاهر الحياة
في العصور الوسطى. وكان قد قام بعمل بحثٍ جيد عن الموضوع.
ولكن السيد "كراكبوت" أساء، من جديد، اختيار الوقت لئراقبنا. فقد
كان "لويس" - فيليب" يشرح كيف كان الناس يأكلون بأيديهم في تلك

الحقبة. وحتى يجعل شرحة واقعيًا، أحضر معه فطائر محشوة بالخضروات، وأخذ يأكلها بيديه أمامنا دون أن يستخدم شوكة أو ملعقة. فأتسخت يده، وذراعاه، وخذاه، وأنفه، حتى حاجباه، بحشو الفطائر من بطاطس مهروسة، وحبّات نرّة، وقطع صغيرة من اللحم. في تلك المرّة، لم يقل السيد "كراكبوت" شيئًا، وإنما أغلق الباب من ورائه. غير أن أسلوبه لم يكن ينبئ خيرًا، وشعرت بالقشعريرة تسرى في جسدي.

وعلى مدى بضعة أيام، لم يُزعجنا أحد. وفي يوم الاثنين من الأسبوع التالي، نسيّت المنبه الخاص بي في درج مكتبي بالمدرسة بعد أن استخدمه "ماريو" في عرض مشروع له. وكان جرس هذا المنبه كفيلاً بأن يوقظ ديناصورًا من نومه؛ ففكرتُ في أن أسترده دون إبطاء.

لم تكن الساعة قد تخطّت الثالثة وخمسة وأربعين دقيقة، وكانت سيارات المدرّسين لا تزال تملأ المساحة المخصصة للركن. ولكن أروقة المدرسة كانت تبدو خالية وهادئة على عكس العادة.. وسمعتُ أصواتًا وأنا أمرّ من أمام فصل الأنسة "لاميرلوت"؛ فاختلستُ النظر من وراء زجاج الباب، ورأيتُ كل المدرّسين مُجتمعين حول السيد "كراكبوت" ... كل المدرّسين ما عدا واحدة: الأنسة "شارلوت".

فألصقتُ أذنى بالباب؛ لأسمع النقاش. وبعد بضع دقائق، كدتُ
أصرخ ... وبدأت ساقاى فى الارتعاش.

وانتابتتى رغبةً جارفةً فى الهرب، ولكننى نجحتُ فى كبح
جماح نفسى. كان يجب علىَّ أن أفعل ذلك. ومشيتُ ببطء دون أن
أتسبب فى طقطقة ألواح الخشب؛ ولكن عندما خرجتُ من باب
المدرسة، جريتُ كما لو كان كل حيوانات الغابة يتعقبنى.
جريتُ مباشرةً حتى وصلتُ إلى منزل "شارل - أنطوان".

الفصل السادس

مدرسة زانقة؟!

حكيتُ كل شيء لـ "شارل - أنطوان".

اكتشف السيد "كراكبوت" أن الأتيسة "شارلوت" لم تكن مُدرسة حقيقية. ولم تكن لديها شهادات تؤهلها لممارسة هذه المهنة! وكانت قد ذكرت أنها قامت بالتدريس في عدّة مدارس... ولكنها مدارس وهمية. وكان المدير بصدد عقد مجلس لأولياء الأمور مساء اليوم التالي؛ فقد كان يُريد فصل الأتيسة "شارلوت" من المدرسة.

وبرمتُ، من فرط انفعالي، غطاء سرير "شارل - أنطوان" وأنا أتكلّم. وخجلت من نفسي وأنا أرى الغطاء مُجعّداً من حولي. ولكن "شارل - أنطوان" ابتسم لي وأمسك بيدي؛ فهذا من روعى. وقرر قائلاً:

- يجب أن نخبر كل التلاميذ.

كان "شارل - أنطوان" يبدو واثقاً من نفسه وعازماً على تنفيذ ما يقوله. وأضاف بصوت حازم:

- سننقذ الأتيسة "شارلوت".

في تلك اللحظة، جاءتني فكرة لا أعرف من أين، ولم أكن أعرف إن كانت خطتي ستفلح، ولكن ليكن. كان يجب أن نجربها.

واستمع إليّ "شارل - أنطوان"، مرّة أخرى، دون أن ينطق بكلمة. وصفق قبل أن يصيح:

- إلى العمل!

كانت أماننا مهمّة كبيرة.

الفصل السابع

المسرحية

تلقى كل تلاميذ المدرسة، فى اليوم التالى، رسالةً لتسليمها إلى أولياء أمورهم فحواها: اجتماع خاص، فى الساعة السابعة مساءً، فى قاعة اجتماعات المدرسة. كان السيناريو يسير بالضبط كما كنا نتمناه.

وكان تلاميذ فصل الأنسة "شارلوت" قد تلقوا رسالةً أخرى عند وصولهم إلى المدرسة ... رسالةً سرّيةً، كتبها "شارل - أنطوان" وأنا، موجّهةً خصيصاً إليهم وليس إلى أولياء أمورهم. كانت خطتنا تسير على خير ما يُرام.

واجتمع فصلنا، خلال الغداء، فى الغابة الصغيرة التى اعتاد "مانيو" و"جوزيه" أن يقبلا بعضهما بعضاً فيها. وعرضتُ فكرتى، ووضعنا معاً قائمةً بكل ما تبقى علينا تحضيره.

واتفقنا على أن نلتقى فى الساعة السادسة مساءً؛ فلم يكن ينبغى أن يرانا أولياء الأمور على الإطلاق!

وفى نحو الساعة السادسة والأربعين دقيقةً، دخل السيد "كراكبوت" قاعة الاجتماعات بصحبة بعض المدرّسين. وبعد قليل، حضرتُ بشائر لولياء الأمور؛ واملأّت قاعة الاجتماعات فى السابعة مساءً.

وكرّر السيد "كراكبوت" الكلام نفسه الذى سبق أن قاله فى فصل الأنسة "لاميرلوت". وعبّر الكثير من أولياء الأمور عن استيائهم بصوتٍ مُرتفعٍ قائلين:

- هذا غير مقبول!
 - ربما كانت هذه المرأة خطيرة!
 - يجب أن نتصرف بسرعة ...
 - ولا يجب فصلها من المدرسة فحسب ... وإنما ملاحقتها قضائياً!
- وحينئذ، أعطى "شارل - أنطوان" الإشارة المتفق عليها؛ رفَعَ الستار الأحمر السميك، وفوجئ الحضور من الكبار بفصل الأنسة "شارلوت" أمامهم على خشبة مسرح قاعة الاجتماعات.
- كان التلاميذ ينتظرون، فى صمت، مجيء مدرستهم الجديدة.
- كانت هذه خطئى: بدلاً من أن نشرح لأولياء الأمور أن الأنسة "شارلوت" لم تكن خطيرة، وأنها نحبها كثيراً، وكنا نتعلم معها الكثير، فكرت فى أن نريهم كل هذا عملياً كما لو كانت مسرحية.
- ولعبت دور الأنسة "شارلوت"؛ مما اضطررنى إلى قضاء جزء من الليلة التى سبقت العرض فى تحويل قبعة الساحرات التى ارتديتها فى حفلة "الهالوين" التكرية، إلى شكل قبعة الأنسة "شارلوت". وأعارنى "شارل - أنطوان" أحد ثياب جدته، وحذاء برقبة مخصصاً للسير مسافات طويلة.
- لقد جان دورى الآن ... كان على أن أظهر على خشبة المسرح وأقلد الأنسة "شارلوت". ولكن القلق انتابنى فى "الكواليس" خلفية المسرح ... كنت أشعر باضطراب فظيع؛ حتى إننى كدت أهرب!

كان مستقبل الأنسة "شارلوت" يتوقف على. ولم تكن أمامي سوى دقائق معدودة؛ لأجذب انتباه أولياء الأمور كافة، وأقنعهم بعدم فصل مدرستنا الجديدة من المدرسة.

كان الحضور ينتظرون، ولكنني لم أقف على الحراك، وبقيتُ في مكاني وكان قدامى قد غاصتا في الأرض. وحتى أتسجّع، رفعتُ قُبعتي الكبيرة والنقطت "الزلطة" الصغيرة من على رأسي.

إنها ليست "جيرترود"، وإنما مجرد "زلطة" صغيرة لا قيمة لها. غير أنني كنتُ في غاية الاضطراب، وكانت تلك "الزلطة" تبدو أفضل من لا شيء.

وعندئذ، تحدثتُ إليها قائلة:

- مرحبًا ... يا "جميلتي"! نعم ... أنا خائفة. إنه موقف سيئ، هه؟ إنه هكذا ... أنا أخشى أن يضحكوا على ... أخشى ألا يفهموني ... أخشى أن يفصلوني من المدرسة ...

وفي تلك الأثناء، شعرتُ بإحساس غريب ... شعرتُ بأنني أصبحتُ الأنسة "شارلوت" ... شعرتُ بأنني أماتلها في العمر والقوة.

وأعدتُ "جيرترود" إلى مكانها أسفل قُبعتي، وسرتُ ببطء حتى منتصف خشبة المسرح. وهنا، سرحتُ قليلاً وأنا أبتم بلطف. ثم

جلستُ خلف مكتب الأنسة "شارلوت"، ورفعتُ برقة قُبعتى الكبيرة -
التي تُشبه قبعات الساحرات، ولكن تاج هذه القُبعة كان مُستديراً وليس
حاذئ الشكل - والتقطت "زلطتى" الغالية. وربتُ عليها قليلاً. ثمَّ
انهمكتُ معها فى الكلام

وقلتُ لـ "زلطتى" كل ما كان يُضايقنى. وكنتُ أتكلَّم بصوتٍ
عالٍ؛ حتى يسمعنى جيداً الثلاثمئة شخص المُجتمعون. فقد كان يجب
أن يكتشفوا ويدركوا أى نوع من المدرّسات أكون. ثمَّ وضعتُ
"جيرترود" فى هدوءٍ على مكنتى.

كانت أحداث الفصل الثانى من المسرحية على وشك أن تبدأ.
وامتحننتُ أثناءه التلاميذ فى اللغة الفرنسية والحساب؛ حتى أُثبتُ
للجميع أن الأنسة "شارلوت" كانت تُجيد الشرح.

كان التلاميذ رائعين. وصاحت والدّة "فرانسوا": "يرافو!" عندما
تَهَجَّى ابنها كلمة "استثناء" دون أن ينسى حرف "الثناء". ونجحت
"ماريز"، التي لم تكن تعرف شيئاً عن الحساب قبل مجئ
الآنسة "شارلوت"، فى حل أربع مسائل ضرب مُعقدة، الواحدة تلى
الأخرى.

وقدّم ثلاثة تلاميذ أبحاثاً. ولكن، فى هذه المرة، لم يتطّفل
عليهم السيد "كراكبوت" والمدرّسون وأولياء الأمور، كما كانوا يفعلون

دائمًا ونحن في الفصل؛ فقد كانوا مدعوين لحضور الشرح بأكمله. وعندما أعاد "لويس - فيليب" شرح بحثه عن مظاهر الحياة في العصور الوسطى، وأكل الفطائر المحشوة بالخضروات بيديه، ضحك الكثير من أولياء الأمور من قلوبهم على العرض الممتع الذي قدّمه.

وحتى أختتم المسرحية، قررت أن أرتجل؛ فلم أكن قد أعددت الفصل الثالث، ولكن ليكن ما يكون. وهكذا، أمام الجميع، ودون أن أفكر، أو حتى أقلق من الذي سوف أقوله ومن رد فعل الحضور، قمت بتأليف قصة. ولم أكن أعلم من أين جاءت هذه القصة وكيف انتهت ... وفي نهايتها لم أعد أذكرها تقريبًا.

كل ما أذكره منها أنني كنت أتقنم وأنا أحبو على أربع في ممر ضيق بأحد الكهوف ... وأيقظ نور مصباحي الصغير المُسلط على الجدران ملايين الأحجار الصغيرة التي كانت تلمع بصورة غير عادية؛ ولم أكن أشعر بالخوف أو البرد. هذا كل ما كنت أذكره من القصة ...

آه! ثم لا ... كان هناك ... نعم ... نعم ... أشخاص؛ رجالاً ونساءً، وبلا شك، أطفالاً في حجم الفئران أو حتى صغارها. لا ... بل إنهم أصغر منها. أهم جنّ صغير؟ أم مخلوقات صغيرة جدًا؟

وكانوا يتسلقون الجدران بواسطة حبال صغيرة تصلهم ببعضهم بعض.

كنتُ مبهورة!

وفجأة، اهتزت الأرض كما لو أن مارداً نائماً قد استيقظ من نوم عميق. هل تحولنا إلى أقزام فى كهفٍ أم كنا فى أحشاء غول؟
وحينئذ، تصدّعت الجدران و

ولكن هذا كله غير مهم. ما يُهم هو أنه فى اللحظة التى أسدل فيها "شارل - أنطوان" الستار، خيمَ صمتٌ ثَقِيلٌ على القاعة ... لم يكن هناك صوتٌ واحد على مدى نحو عشر ثوانٍ دقَّ قلبى خلالها كالمجنون.

وفجأة، علا التصفيق. أخيراً! لقد نجحنا! كنتُ شبه متأكدة من ذلك.
وتحدّث السيد "كراكبوت". وبصراحة، أثارَ إعجابى قليلاً. فقد اقترحَ مديرتنا عدم اتخاذ قرار سريع، ووعَدَ بقاء الآتسة "شارلوت"؛ لتُشرحَ له قصة شهادات التخصص فى التدريس التى تنقص ملفها. كما وعدَ بأنه لن يمنعها من ممارسة التدريس بطريقتها، ولكنه سيوصيها بعدم تجاوز بعض الحدود. اعتقدُ أنها اقترحات جيدة.
وأعلن، أخيراً، بصوته الجهورى الجاد: لدىَّ أملٌ كبير فى أن نصل إلى اتفاق.

فى تلك المرة، صفّقنا بحرارةٍ من خلف الستار.
ولكن قصة الآتسة "شارلوت" لم تكن قد انتهت بعد.

الفصل الثامن

ملايين القبالات وتذكاز صغير

كان يجب أن أكون راضية؛ فقد هنأني كل أصدقائي ونحن
ننقل مكاتبنا مرةً أخرى إلى الفصل المجاور.

وصحبنى "شارل - أنطوان" إلى المنزل وتحدثنا عن
المشروعات الجديدة التي يُمكن أن نقوم بها، ولكن قلبي كان مُشغلاً.

ولم أَسْتَطِع، فيما بعد، أن أُنَام. كان هناك شيء ... إنها ذكرى ...
أو صورة ... كانت تُشغلني.

وفجأة، صحتُ: آآه!

فقد مرَّ بذاكرتي، لُبْرهة، أنني رأيتها.

حدثَ هذا بينما كنتُ أُنْقِصُ شخصيةَ الأنسة "شارلوت"، على
خشبة مسرح قاعة الاجتماعات، وأُحكى القصة التي ارتجلتها. كنتُ
أصف الكهف ذا الجدران الالامعة، عندما رأيتها.

لقد رأيتها تطل من نافذةٍ جانبيةٍ تعلو أحد جدران قاعة
الاجتماعات.

لقد رأيتُ الأنسة "شارلوت" ... كانت تنظر إلى ... وتبتسم.

ثم، اختفت.

فارتديتُ ملابس الخروج فوق قميص نومي وجريت نحو
الباب. كان الجو جميلاً في الخارج.

وكدتُ أتوه؛ فلم أكن أترددُ كثيرًا على هذه المنطقة، خاصة في الليل! ولكنى سرعان ما عرفتُ الشارع الذى تسكنه الآنسة "شارلوت".

كان "شارل - أنطوان" موجودًا أمام المنزل بالقرب من تماثيل الظرابين. لقد خُمنَ ما حدث.

لقد رحلت مُدرستنا الجديدة ... هربت خلال اجتماعنا فى قاعة المحاضرات.

فجلستُ بجانب "شارل - أنطوان" ... وأسندتُ بهدوء رأسى على كتفه ... هناك لحظاتٌ فى الحياة تتطلبُ وجود أصدقاء حقيقيين.

كان "شارل - أنطوان" يمسكُ برسالةٍ بين يديه؛ فقرأتُ ببطء ما كتبته الآنسة "شارلوت" قبل أن ترحل:

أصدقائى الأعزاء،

لقد أمضيتُ أسابيع رائعة معكم. أشكركم ...

كنتُ أريد أن أبقي معكم وقتًا أطول، ولكن مدرسة أخرى، بعيدة جدًا عن هنا، تحتاجُ إلى خدماتي؛ فقد مرض مدرس السنة الخامسة الابتدائي ويحتاج إلى مَنْ يحل محله طوال فترة مرضه ...

أعلم أنكم تستطيعون التصرف بدونى الآن؛ فكل منكم تملأ
المشروعات رأسه ولديه الملايين من القصص التى تدغدغ ذهنه.
أخبروا مئرسكم الجديد بها، لا تخافوا. أنا واثقة من أنه - أو أنها -
ستفهم.

سأذكر دائماً كلاً منكم، وأتمنى أن تذكرونى كلما فعلتم شيئاً مما
تعلمناه معاً.

لكم منى ملايين القبلات،

الآنسة "شارلوت"

ملحوظة: رأيت، عصر اليوم، فتاة صغيرة تشبهنى كثيراً على
خشبة مسرح قاعة الاجتماعات. وأنا أعهدُ إليها بـ "جيرترود"؛ فقد
تعبت "عزیزتى المسكينة" من كثرة الترحال ... ربما أجيء، ذات
يوم، لأصطحبها.

وانحنى "شارل - أنطوان" ورفع أحد تماثيل الطرابيين؛ فوجد
"جيرترود". كانت تبدو صغيرة جداً ووحيدة. فوضعتها فى يدى
وربّت عليها قليلاً.

النهاية

تعيش "جيرترود" معى منذ شهرين، وأتكلّم معها باستمرار كل يوم. وفى كل مرة، أتذكّر الأنسة "شارلوت".

واظنّ، أحياناً، وأنا أسيرُ فى الطريق، أننى أرى مدرّستى المحبوبة. فعندما أرى سيدة نحيفة، وطويلة القامة، وعجوزاً، أتصوّرها بقُبْعةٍ تُشبه قُبْعات الساحرات، ولكن ذات تاج مُستدير بدلاً من التاج حاد التصميم الذى يُميز تلك القُبْعات.

وفى كل مرة أصابُ بالإحباط عندما أكتشف أنها ليست الأنسة "شارلوت".

جاء مدرّسٌ جديد فى فصلنا، بدلاً من الأنسة "شارلوت"، اسمه "هنرى" وهو لطيف؛ فقد وافق على أن نعمل بجدٍ كبير فى الصباح؛ كى نتفرّغ لممارسة هواياتنا بعد الظهر. ولكننا نشتاقُ، مع ذلك، للأنسة "شارلوت".

نشتاقُ إليها كثيراً جداً.

قريباً، سينتهى العام الدراسى. وأنا فى غاية الاستياق للإجازة الصيفية! وفى شهر سبتمبر، لن يعود الأستاذ "هنرى"، وكذلك مدام "جيرمان"؛ فقد قررت أن تقضى العام الدراسى الجديد إلى جوار طفلها الصغير لترعاه.

أنا أسألُ نفسى عما سيكون عليه شكل مُدرستنا الجديدة! سيكون أمراً مُثيراً جداً إن عادت الأنسة "شارلوت"!

أتصورُ أحياناً، فى المساء، وأنا أتحدّثُ إلى "جيرترود"، أن الأنسة "شارلوت" تسمعنى. وأقولُ لنفسى لربما كان ظنى الأول صحيحاً؛ فماذا لو كانت الأنسة "شارلوت" قد جاءت من كوكبٍ آخر؟ ربما كانت، فى تلك اللحظة، تسبح فى الفضاء على بُعد مليارات السنوات الضوئية منّا، ولكنها ترى وتسمع كل شىء عن طريق "زلطتها".

أعرفُ أن هذا جنون. ولكن ألا توجد وسيلة نعرفُ بها أين ذهبت الأنسة "شارلوت"؟!

المؤلفة في سطور:

دومينيك دومير

كاتبة كندية متعددة المواهب ولدت عام ١٩٥٦ بمقاطعة "أونتاريو"، وتعيش حالياً بمدينة "مونتريال" مع زوجها وأطفالها الثلاثة بصحبة كلب وقطتين وفأر صغير من نوع "الهامستر"، وتخصصت "دومينيك دومير" في أدب الأطفال الذي شغفت به واستحوذ على اهتمامها؛ فنالت عنه درجتى "الماجستير" و"الدكتوراه" والعديد من الجوائز القيمة. كما عملت صحفية في عدد من المجالات والصحف الكندية، قبل أن تتفرغ للكتابة للأطفال، ونالت كذلك، في هذا المجال، الكثير من الجوائز القيمة. بعد أن عملت في الحقل الصحفى والأدبى والنقدى، اتجهت "دومينيك دومير" إلى كتابة سيناريو قصصها الناجحة؛ لتحويلها إلى أفلام يستمتع بها عشاق أدبها وإبداعاتها في أدب الأطفال.

المتجمة فى سطور:

امل راغب

صحفية دولية وكاتبة، عضو بـ "اتحاد الصحفيين الدوليين" بـ "بروكسل" (IFJ)، و"جمعية الصحفيين المستقلين" بـ "شمال أمريكا" (AJIQ). كما أنها عضو شرفى بـ "نادى صحافة ليموزين" بـ "فرنسا". وهى تمارس الترجمة إلى جانب عملها صحفية، وتقوم بالتدريس الجامعى ولها مؤلفات أدبية وشعرية باللغة الفرنسية.

التصحيح اللغوى : كريمان البدرى

الإشراف الفنى: حسن كامل

